



<https://bulletin.vals-asla.ch> · e-ISSN: 2813-7973 · p-ISSN: 1023-2044

Pfäffli, H.-P. (1983). Literarische texte im deutschunterricht. Zum ritual der klassenlektüre. *Bulletin CILA*, 38, 132-138. <https://doi.org/10.5169/seals-978097>

Dieser Artikel ist unter der *Creative Commons Attribution 4.0 International* Lizenz veröffentlicht (CC BY):
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



© Hans-Peter Pfäffli, 1983

0. Vorbemerkungen

0.1 Wer im deutschunterricht manchmal einen witz erzählt, der weiss: die schüler lachen selten und wenn, dann dem lehrer zu liebe. Der witz in der fremdsprache kommt meistens nicht an. Mit der literatur geht es ähnlich.

0.2 Diese schriftliche fassung eines referats ist und will nichts mehr sein als ein persönlicher erfahrungsbericht. In seinem ersten teil wird ein karikiertes bild des literaturunterrichts gegeben, den wir als schüler, lehrer und kollege erfahren haben. In einem zweiten teil werden ein paar versuche skizziert, wie mit literatur im fremdsprachunterricht auch umgegangen werden kann.

0.3 Die mav spricht von einer einföhrung in die bildungsgüter, das reglement für die eidgenössische maturitätsprüfung von genauer kenntnis wenigstens dreier literarisch wertvoller werke aus drei verschiedenen epochen. In der praxis sieht es dann meistens so aus: man liest in den drei letzten semestern vor der maturitätsprüfung je ein werk aus einer ungeschriebenen liste von 10 bis 20 werken, bevorzugt werden theaterstücke.

0.4 Die lernziele sind nicht präzisiert genug formuliert. Die frage ist, ob es darum geht, mit der literatur sprache zu lehren oder bildungsgüter zu vermitteln. Dazu vorerst nur: wichtig wäre, dass lehrer und schüler immer im klaren sind, was in einer spezifischen unterrichtssituation das ziel ist.

0.5 Eine der eigenheiten literarischer texte ist ihre vieldeutigkeit. Das kann eine gute ausgangslage sein für eine «echte» diskussion.

1. Das ritual der klassenlektüre

1.1 Der lehrer lässt lesen. Der schüler liest mühsam den neuen abschnitt. Der lehrer stellt fragen. Er kann drei arten von fragen stellen:

1.2 Fragen zum vokabular bedeuten oft einen zeitlichen aufwand, den der lehrer kaum verantworten kann. Der schüler seinerseits hat oft nicht gelernt, wichtiges von nebensächlichem zu unterscheiden. Besonders fleissige schüler lernen so wörter und wendungen, die nicht zum standarddeutsch gehören. Dies geschieht nicht nur bei der lektüre klassischer texte, wenn also beispielsweise ein schüler die wendung «ich harre deiner» als durchaus gängiges synonym für «ich warte auf dich» me-

morisiert, sondern durchaus auch bei modernen texten wie «Andorra», wo im ersten bild der soldat der Barblin «auf die waden gafft». In einem fall war das für einen tessiner maturanden die gebräuchlichste versprachlichung auf deutsch für eine tätigkeit, die ihm wohl sympathisch war.

1.3 Bei verständnisfragen und kontrollfragen stellt sich für den lehrer sofort das problem der diskrepanz zwischen den intellektuellen fähigkeiten der schüler und ihrer verstehens- und ausdrucksfähigkeit in der fremdsprache. Der lehrer ist dann meist hilflos, versucht das niveau seiner fragen auf das niveau der ausdrucksfähigkeit der schüler zu senken, erzeugt dadurch nur frustrationsgefühle beim schüler und bekommt erst recht keine antwort. Lehrer, die diesen sachverhalt erkannt haben, geben dann oft ihren schülern in den letzten fünf minuten vor der pause gelegenheit, sich in der muttersprache zu äussern, damit dem intellektuellen niveau der schüler entsprochen wird. Nicht selten macht sich dann bei lehrer und schüler ein schlechtes gewissen breit, wenn man sich im stillen fragt, was dabei für den spracherwerb herausschäue. Das schlechte gewissen ist natürlich keine gute pädagogische basis.

1.4 Bei interpretationsfragen ist das resultat meist noch enttäuschender. Wenn schon in der muttersprachdidaktik dazu übergegangen wurde, dem schüler zur beantwortung solcher fragen möglichst viel zeit zu lassen, so kann man vom schüler in der fremdsprache kaum erwarten, dass er sofort eine angemessene antwort geben kann, nachdem er den text eben erst zur kenntnis genommen hat.

1.5 Es gibt natürlich auch abschnitte der in der schule gelesenen literarischen texte, zu denen man keine vernünftige frage stellen kann. Das aber stört den ablauf des rituals der lektüre in der klasse.

1.6 In seiner hilflosigkeit, vielleicht auch nur um die unterrichtssituation zu variieren, oder um dem lernziel spracherwerb gerecht zu werden, benützt der lehrer literarische texte für seinen grammatikunterricht. Er kann übersetzungen machen lassen, er kann sogar rückübersetzungen machen lassen, auch sogenannte synthetische übungen, damit der schüler mit den gegebenen elementen einen original Kafka-satz schreibt, eine vom lehrer verfasste interpretation des gelesenen werkes kann als lückentext gegeben werden, um daran das problem der adjektivdeklinaton zu repetieren. Nur, solche übungen fördern kaum die freude an der beschäftigung mit literatur.

1.7 Während der mündlichen prüfung muss der schüler seine kenntnisse der drei literarisch wertvollen werke unter beweis stellen. Manchmal gerät dann die ganze prüfung in die nähe eines pseudoliterarischen gesprächs, bei dem der schüler weder in der form noch im inhalt eigenes

von sich gibt. Wie ein unsicherer schauspieler sagt er auf stichworte des lehrers auswendig gelerntes auf.

2. Versuche

2.1 Obschon das oben gegebene bild des rituals der klassenlektüre übertrieben ist, kann man doch einige schlüsse ziehen: man sollte m.e. die texte auf andere arten angehen, andere lesestrategien entwickeln, die prioritäten anders setzen, einige werke mehr als nur die vorgeschriebenen drei lesen, die kreativen und intellektuellen fähigkeiten der schüler mehr zum zuge kommen lassen. Die aufgezeigten schwierigkeiten und die in der mav formulierten lernziele – spracherwerb und einföhrung in die bildungsgüter – führten eigentlich zu einer extremen konsequenz: spracherwerb ohne literatur und einföhrung in die bildungsgüter in der muttersprache. Die in der folge skizzierten unterrichtsversuche sind auch versuche, diese radikale konsequenz zu umgehen. Dabei werden begriffe und techniken wichtig, die einmal hier ohne erklärang und hierarchie aufgezählt werden sollen: vorentlastung der texte (assoziogramme, sachtexte, hilfswissenschaften, videoaufnahmen, literatur als erlebnis), lesestrategien (kursorische lektüre, informierendes lesen, erschliessendes lesen, lesen in der muttersprache), hörsstrategien (verstehendes hören, verfertigung von vorlesungsnotizen), hilfsmittel zur förderung der mündlichen ausdrucksfähigkeit (fragenkataloge, raster, fluss- oder handlungsdigramme, zettel mit vorbereiteten antworten, notizen für eine diskussion).

2.2 Möglichkeit A: *Günter Eich, Geh nicht nach El Kuwehd!* (Arbeitsbereich: islam)

Es handelt sich um eines der arabischen hörsstrategien von Günter Eich. Das konkrete vorgehen sah ungefähr so aus:

2.2.1 Lektüre in der klasse von sachtexten zur welt des islams, einer textprobe aus dem koran, einer geographischen karte der arabischen länder.

2.2.2 Lektüre von kurzen texten zur technik des hörsstrategien.

2.2.3 Gemeinsame lektüre der ersten zwei seiten des hörsstrategien unter besonderer berücksichtigung der auch später immer wieder gebrauchten «krituellen» sprachformen.

2.2.4 Die schüler haben den text (bis auf die letzte seite) und hören eine radioproduktion des hörsstrategien. Sie haben ein blatt mit verständnisfragen, die zum teil sofort nach dem hören, zum anderen teil auf die nächste stunde beantwortet werden sollen und ausgangspunkt für eine kleine diskussion zum handlungsablauf sind.

2.2.5 Die schüler kennen die letzte seite des hörsstrategien nicht, die tonbandaufnahme wird auch dort unterbrochen, und die schüler werden aufgefordert, selbst einen schluss zu schreiben.

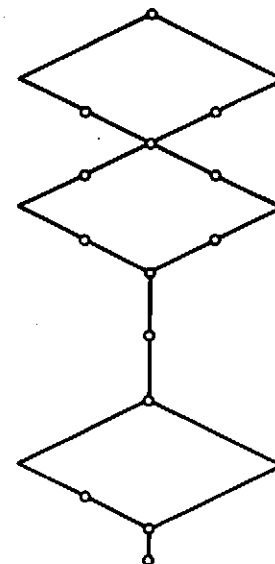
2.2.6 Die arbeiten der schüler werden untereinander, mit den forderungen der hörsstrategientechnik, mit der inneren logik des vorliegenden hörsstrategien und schliesslich mit dem schluss von Günter Eich verglichen. Die diskussion entsteht bei der verteidigung der eigenen arbeiten.

2.3 Möglichkeit B: *Schiller, Der verbrecher aus verlorener ehre* und *Anna Seghers, Die schönsten sagen vom räuber Woynok* (Arbeitsbereich: räuber und sozialrebell)

2.3.1 Klassenlektüre kurzer sachtexte zur thematik des arbeitsbereichs.

2.3.2 Gruppenarbeiten: lektüre in der muttersprache von längeren texten (beispielsweise Eric J. Hobsbawm, Benedetto Croce) und wörterbucharbeit mit dem um die einleitung gekürzten text von Schiller. Die unbekannten vokabeln sollen von den schülern getrennt werden in aktiven und passiven wortschatz und in nicht mehr gebräuchliche wörter und wendungen. Die gruppenarbeiten werden vervielfältigt. Die autoren sind im weiteren verlauf die spezialisten für das bestimmte gebiet.

2.3.3 Hauslektüre des textes der Seghers. Die schüler bekommen das hier verkleinerte flussdiagramm der handlung und müssen zu den eingezeichneten stellen das wesentliche der handlung eintragen.



2.3.4 Aufgrund der graphischen darstellung, der in der erzählung vorkommenden wiederholungen, symmetrien und gegensätze lässt sich nun eine diskussion führen.

2.3.5 Die erzählung von Schiller wird in der klasse gelesen. Der lehrer liest vor, die leitung der stunde haben die autoren der betreffenden gruppenarbeit. Es geht um ein sehr genaues verständnis des textes.

2.3.6 Nach der lektüre müssen die schüler als hausaufgabe eine graphische darstellung der handlung finden, den text gliedern. Aus den verschiedenen vorschlägen entsteht das resultat der klasse und gleichzeitig eine diskussion über den text.

2.3.7 Jetzt kann – immer noch mit grossen schwierigkeiten – versucht werden, Schillers einföhrung in der klasse zu lesen.

2.4 Möglichkeit C: *Kleist, Das erdbeben von Chili* (Arbeitsbereich im zusammenhang mit dem geschichtsunterricht: revolution, politische utopien)

2.4.1 Zur vorentlastung des textes: mögliche zusammenarbeit mit dem geschichtslehrer oder ein unterrichtsgespräch über die kenntnisse der schüler über die zeit der französischen revolution.

2.4.2 Der text von Kleist und eine vokabelliste werden den schülern abgegeben. Sie haben den text zu lesen. Sie werden zum teil auf deutsch lesen, vielleicht auch in der muttersprache.

2.4.3 Der lehrer hält ein referat – ex cathedra – im stil einer universitären vorlesung. Die schüler haben notizen zu machen. Es handelt sich dabei um eine geeignete interpretation des textes, die auf der dreiteilung der erzählung aufbaut.

2.4.4 Die notizen der schüler werden in der nächsten stunde verglichen, vervollständigt, korrigiert und die aussagen mit textstellen belegt.

2.5 Möglichkeit D: *Büchner, Lenz* (Arbeitsbereich: psychologie)

2.5.1 Die schüler haben einige texte zum thema gelesen, bekommen eine biographie von Lenz, sehen einen film über das leben von Büchner.

2.5.2 Sie bekommen den text und den bericht von Oberlin. Der text wird im prinzip zu hause gelesen, gewisse stellen werden in der stunde nachgeschlagen und besprochen. Die schüler bekommen einen raster und müssen diesen ausfüllen. Es geht um die verschiedenen versuche Lenzens, nicht dem wahnsinn zu verfallen.

2.5.3 Die ausgefüllten raster werden verglichen, textstellen nachgeschlagen und besprochen.

2.5.4 Ähnlich kann verfahren werden mit einer definition von schizophrenie. Der schüler muss textstellen angeben können, die seine meinung stützen, dass es sich bei der beschriebenen krankheit um schizophrenie handelt oder nicht.

2.5.5 Arbeit mit «genialen bildern», wie wir sie in der klasse genannt haben: die aufgabe ist es, sätze oder textstellen in zeichnungen umzusetzen. Diese zeichnungen werden dann ausgestellt und besprochen.

2.6 Möglichkeit E: *Böll, Die verlorene ehre der Katharina Blum* (Arbeitsbereich: neuer deutscher film)

2.6.1 Die schüler sehen den film von Volker Schlöndorff.

2.6.2 Zusammen wird ein assoziogramm erstellt und es werden thematische bereiche definiert (beispielsweise: die arbeitsweise der polizei, die arbeitsweise der zeitung usw.).

2.6.3 Der text wird als hauslektüre gelesen. Der schüler bekommt eine vokabelliste. Seine aufgabe ist es, zu jedem der kurzen kapitel eine stichwortartige inhaltsangabe niederzuschreiben.

2.6.4 Aufgrund dieser inhaltsangaben werden die kapitel den thematischen bereichen zugeordnet.

2.6.5 Zu jedem thematischen bereich finden diskussionen statt. Die schüler können sich vorbereiten, indem sie die betreffenden kapitel noch einmal lesen und sich auf einem zettel notizen machen, die ihnen bei der diskussion als stütze dienen. Das resultat der diskussion wird protokolliert und für alle vervielfältigt. Ausgangspunkt für die diskussion können auch die politposter von Staack sein.

2.7 Weitere möglichkeiten: mehrere andere werke der deutschen literatur können im fremdsprachunterricht mit variationen der oben aufgeführten unterrichtsstrategien behandelt werden. Erwähnenswert sind vielleicht noch die ideen zur arbeit mit den folgenden werken:

2.7.1 *Max Frisch, Andorra*: das theaterstück wird zuerst als videoaufnahme gezeigt und dann gelesen, aber nachdem sich die klasse während längerer zeit mit einem arbeitsbereich «vorurteil» beschäftigt hat. Sie haben mit einer fünfteiligen telekolleg-serie über vorurteile gearbeitet, haben ein vorwissen, sie kennen beispielsweise begriffe wie «selektivität der wahrnehmung» usw.

2.7.2 *Keller, Das fähnlein der sieben aufrechten* (arbeitsbereich: Schweiz). Der text wird vorentlastet durch sachtex te zur politischen situation in der Schweiz des 19. jahrhunderts. Die schüler lesen Keller im original oder in einer übersetzung, müssen aber einen ausführlichen fra-

genkatalog in der fremdsprache beantworten. Die antworten beziehen sich zum teil auf reine kontrollfragen, zum anderen teil auf fragen, die eine diskussion in der klasse vorbereiten.

2.7.3 *Grimm, Märchen* (arbeitsbereich: fabeln, märchen). Die schüler haben das märchen-verwirrbuch von Iring Fetscher. Fetscher schreibt zu jedem märchen ein gegenmärchen. (Beispiel: Die bremer stadtmusikanten oder die erste gelungene hausbesetzung durch ein rentnerkollektiv, Dornröschen oder die überwindung der deflorationsphobie). Das gegenmärchen wird in der klasse besprochen. Der schüler muss sich die kenntnis des märchens zu hause aneignen, weil das gegenmärchen diese voraussetzt.

2.8 Der hier recht stichwortartig wiedergegebene erfahrungsbericht ist nichts anderes als eine unvollständige und zufällige sammlung von ideen. Es handelt sich einerseits um den versuch, in den letzten klassen des gymnasiums die arbeit mit literarischen texten attraktiver zu gestalten – ohne hier auf die wünsche und programmänderungsvorschläge der schüler einzugehen, die in der praxis sicher vorkommen und auch vorgekommen sind – und andererseits geht es um eine übernahme oder weiterführung von gewissen tendenzen und strategien, die beim kommunikativen anfängerunterricht angewendet werden.

Liceo cantonale Lugano
CH 6900 Lugano

Hans-Peter PFÄFFLI

il y a place aussi bien pour les mass media que pour les poèmes de Goethe, pour les problèmes d'argent de poche et de «boguets» que pour l'histoire. L'enseignement des langues devrait prendre en compte ces différents niveaux d'appréhension de la réalité, les articuler et non les opposer.

Je reconnais que c'est sous l'impulsion d'élèves critiques, qui avaient l'impression qu'on leur enseignait la littérature pour faire silence sur l'actualité, que j'ai commencé à lire les journaux en classe. Ce que je n'avais pas prévu au départ, c'est la difficulté de l'entreprise: il n'est guère possible de procéder à la petite semaine. Pour mettre tout de suite les choses en place: l'initiation à la lecture des journaux me prend un trimestre et remplace la lecture d'une œuvre littéraire (sur les 6 lues en 3^e et 4^e en classe). Ce n'est pas une panacée.

Méthodologie

1. Problèmes de langue

La langue des quotidiens est riche; le vocabulaire est assez éloigné de celui du «vocabulaire de base» et trop fluctuant pour qu'on puisse en établir une liste de fréquence significative. L'accoutumance au vocabulaire constitue la principale difficulté et demande du temps.

Sur le plan grammatical, à noter la fréquence du discours indirect – c'est l'occasion rêvée pour en démontrer le fonctionnement original en allemand et la raison d'être en liaison avec le sens: «er wäre», n'est pas équivalent de «er sei» ni de «er ist». Le bon journaliste sait très bien jouer de ces nuances.

Une mention spéciale pour les abréviations: s'il est utile à la culture générale d'un collégien de connaître «EWG», «UNO», «NATO», «UdSSR» – ou plutôt de les reconnaître en situation, ces termes étant souvent utilisés dans l'enseignement de géographie et d'histoire, – d'autres abréviations spécifiques au contexte allemand – par ex. «MdB» – font obstacle à la compréhension. C'est une des raisons linguistiques militant en faveur du choix de quotidiens suisses. Enfin, mise à part la fréquence inhabituelle des propositions qualificatives ainsi que d'expressions spécifiques à l'information journalistique, la langue des journaux est relativement proche de la langue courante et couvre un éventail de sujets assez large.

2. Choix des journaux

J'utilise les grands quotidiens de Suisse alémanique: Tages-Anzeiger, NZZ, Basler-Zeitung etc. ... (Pour les informations concernant tirage, diffusion, tendance des journaux suisses, consulter l'ouvrage de M. Ernst BOLLINGER: La presse suisse, structure et diversité, H. LANG, Berne), ceci pour 3 raisons: a) connaître «l'autre Suisse»; b) éviter l'obstacle du contexte allemand mal connu; c) les grands quotidiens de Suisse alémanique sont de bonne qualité et faciles à obtenir quotidiennement.

3. Connaissances et maturité nécessaires

Par expérience, les élèves doivent:

- avoir vu tous les chapitres essentiels de la «grammaire» allemande;
- avoir appris un «vocabulaire de base» d'environ 2000 mots (ce qui ne veut pas dire que l'élève possède l'ensemble de ce vocabulaire, mais qu'il l'a vu);
- avoir pratiqué la lecture cursive de textes narratifs simples;
- avoir été initié à la compréhension intuitive de mots inconnus comprenant des éléments connus.

Au Collège de Genève, ces conditions sont réunies à la fin de la 2^e (11^e degré, âge 16/17 ans), ce qui correspond à un degré de maturité adéquat.

4. Objectifs

La difficulté principale est due à l'abondance de vocabulaire inconnu. Celui-ci ne pouvant être enseigné a priori, l'élève sera rendu apte à se faire son vocabulaire. Les objectifs sont alors au nombre de 4:

- a) Développer l'aptitude à lire un article informatif sur n'importe quel sujet d'actualité sans être arrêté par le vocabulaire inconnu;
- b) développer l'aptitude à participer à une discussion sur un sujet d'actualité en comprenant et utilisant un vocabulaire spécifique à partir d'une source d'informations en allemand;
- c) développer l'aptitude à s'exprimer par écrit sur un sujet étudié et préparé de façon autonome;
- d) apprendre à se forger un vocabulaire en se fixant des critères. Cette aptitude est transférable aux domaines les plus divers selon les nécessités des études ultérieures; elle est également acquise pour les autres langues étrangères.

5. Déroulement du travail

Le travail se déroule en 3 phases de 2 semaines environ chacune:

- a) *Phase d'initiation*: lecture individuelle et quotidienne de toutes les rubriques du journal. L'élève lit chaque jour le même journal afin de s'habituer à sa présentation. Dès le début, il souligne des mots selon des critères dont il prend progressivement conscience (fréquence, mots barrières, mots lui paraissant importants...)

Rôle du maître: conseiller les élèves individuellement dans leur lecture: traduire les mots demandés ou montrer comment l'élève peut en comprendre le sens quand il contient des éléments connus en s'aidant du contexte.

Difficulté particulière: cette première phase est frustrante pour l'élève qui doit se contenter d'une compréhension floue et ne sait pas encore très bien où il va. Il est tenté par la traduction, ce qui l'empêcherait à long terme de progresser.

Contrôle-auto-contrôle de la progression: test de compréhension d'un article inconnu (env. 400-600 mots); tenue d'un forum hebdomadaire où chacun rend compte des événements relatés par la presse + discussion.

- b) *Concrétisation*: les élèves constituent des groupes de 4 (3) par affinité. Ils lisent des articles provenant de sources différentes sur un sujet défini par eux: il s'agit d'un événement de longue durée. Le travail prend alors un sens concret en fonction de deux objectifs: la préparation d'un forum d'une leçon sur le sujet choisi et l'élaboration d'une liste de 80 à 100 mots illustrés par des phrases d'exemple tirées des journaux, subdivisée en deux rubriques (mots d'intérêt général; mots spécifiques au sujet choisi).

Les groupes travaillent au centre de documentation où ils trouvent les ouvrages de référence indispensables (Stilwörterbuch, dictionnaire bilingue, revues en allemand...), et recourent à des hebdomadaires pour compléter leur information (Weltwoche...)

Rôle du maître: à disposition des groupes qui le sollicitent. Pour le vocabulaire retenu: indication du niveau de langue et du degré de rareté qu'on trouve difficilement par le truchement des dictionnaires.

- c) *Forums*: chaque groupe se prépare à tenir un forum sur le sujet de son choix, animé par le maître. Ce forum commence par la présentation du sujet par les élèves; la discussion qui suit, relancée par le maître, permet de vérifier la capacité de chacun à s'exprimer et à réagir à des questions posées en allemand. S'il est normal que les élèves fassent des fautes (par ex. accord de l'adjectif du moment qu'on leur

demande de s'exprimer à une vitesse normale, le «Kauderwelsch» n'est pas admis. La liste de vocabulaire remise au préalable au maître ayant été apprise, je m'attends à ce que les élèves utilisent des termes précis.

Evaluation: – *Gesamtleistung*: note attribuée pour l'ensemble du groupe sanctionnant la préparation, notamment la liste de vocabulaire, et l'impression d'ensemble. L'évaluation de la liste de vocabulaire obéit à 3 critères: choix des mots, choix des phrases d'exemple (leur pertinence), précision (indications des genres des noms et formes verbales, traduction).

Individuelle Leistung: note attribuée à chacun pendant le forum selon ses interventions (élocution, expression, aisance...)

6. Evaluation écrite d'ensemble

L'évaluation d'ensemble se fait par une épreuve trimestrielle écrite de 190 minutes comprenant 3 parties:

- a) un *article inconnu* sur un sujet non traité par les groupes d'environ 600 mots assorti de questions;
b) *rédaction de phrases* à partir de mots imposés tirés des listes remises;
c) *composition* (300 à 400 mots) consistant en un commentaire d'une brève nouvelle concernant le sujet étudié en groupe.

Prolongements

La période d'initiation à la lecture de journaux achevée, on passe à autre chose. Par la suite, les aptitudes développées peuvent être exploitées de mille manières. Je me borne à en indiquer quelques-unes:

- conférences sur divers sujets à partir d'une information en allemand tirée de magazines;
- prise de connaissance rapide du contenu d'un article et discussion;
- présentation de journaux allemands et autrichiens et de magazines;
- confection d'un vocabulaire de la «Hauslektüre»;
- établissement du vocabulaire d'un texte lu en classe selon des critères permettant l'interprétation (champ sémantique). Par ex.: vocabulaire exprimant l'impuissance et la soumission de Gregor Samsa dans la «Métamorphose»;
- analyse de la presse de boulevard à partir du vocabulaire émotionnel (Bild-Zeitung, Blick) et des titres...

Limites

On constatera que cette initiation est essentiellement basée sur la lecture alors que l'un des aboutissements notés (le forum) est oral. Sans être à même d'en expliquer le mécanisme, je constate que le passage de l'information lue à l'expression orale se fait assez bien, et ceci à l'encontre des théories linguistiques récentes. Convaincu que c'est la pratique qui a raison, je serais intéressé par toute explication scientifique de ce phénomène. Il n'en reste pas moins vrai que la faculté de comprendre oralement l'allemand n'est pas sollicitée par la lecture de journaux. Les expériences que j'ai faites avec la TV et la radio sont restées pour l'instant au stade du bricolage qui n'est pas digne de mention. Dommage!

D'autre part, je n'ai pas fait mention de l'aspect «critique de l'information». C'est qu'il reste assez secondaire sans être toutefois totalement absent. Les élèves relèvent des contradictions ou font des remarques sur les sources d'information. Mais il est vrai que je ne prévois aucun enseignement systématique dans cette direction; cependant, je relève chaque fois que c'est évident l'emploi du discours indirect en relation avec une prise de position du journal sur un événement. Un groupe, qui suivait la guerre civile en Angola, avait remarqué que la NZZ transmettait toutes les informations provenant de l'Unita et du FNLA à l'indicatif alors que celles du MPLA (tendance dite pro-soviétique) étaient au discours indirect. Bel exemple d'intelligence linguistique!

Collège Voltaire
CH 1200 Genève

Marco POLLI